

4 - Jituwa

Harmonie

Harmonie, terre lointaine
Reverrons-nous un jour tes lacs et tes plaines ?

C'est doux ce vent, ce parfum d'ailleurs
Connaîtrons-nous un jour le nom de cette fleur ?

Harmonie, paix infinie
C'est beau ce fleuve où coulent nos vies

Harmonie, terre de lumière
Sentirons-nous encore ton feu en hiver ?

Après le silence, la dernière danse
Est-ce là que tout enfin recommence ?

Harmonie, paix infinie
C'est beau cette mer d'étoiles dans la nuit

Harmony

Harmony, faraway land
Will we ever see your lakes and your plains again?

This wind is sweet, this perfume from elsewhere
Will we ever know this flower's name?

Harmony, infinite peace
It's beautiful, this river where our lives are flowing

Harmony, land of light
Will we ever feel your winter's fire again?

After the silence, the last dance
Is it there that finally everything starts again?

Harmony, infinite peace
It's beautiful, this sea of stars in the night

Translations :

Harmony (English) : Lindsay Aouine

Jituwa (Hausa) : Abdourahmane Kabichan

Harmónia (Hungarian) : Edina Bettina Tóth

Armonia (Italian) : Eric Minen and Antonello Izzo

ハ一モ二一 (Japanese) : Takumi Matsumura and Cafo Kakizaki

Harmonia (Portuguese) : Roberta H. Lara

Armonie (Romanian) : Anne Barascu

Harmonía (Spanish) : Anne Gualtieri

Jituwa (Harmonie)

Adagio
♩=60

an anthem

Sopranos

Altos

Tenors

Basses

Piano

p Ji tu wa du ni ya____ has ke Ji tu wa dou ni ya mai ni sa Ji tu wa dou ni ya mai
(Hausa)

mp Har mo ny fa__ ra way
(English)

Adagio
♩=60

an anthem

G/D D G/D

mp

5

S.

A.

B.

P.

mp C'est doux ce
(French)

land will we__ e ver see your__ lakes and your plains a gain? C'est doux ce
(French)

ni sa Sa du da sa ke wa ta ra na ta bku na, da ba____ ya na?

D G/D D Bm G/D G/A A⁷

9 **A**

S. vent ce par fum d'ai lleurs co nnaî trons nous un jour le nom

A. vent ce par fum d'ai lleurs co nnaî trons nous un jour le nom

T. 8 É des e sze llö az i de gen il lat Har mó ni a
(Hungarian)
mp

B. *mp* Do ko ka ra ka ka o ru ko ko chi
(Japanese)

P. **A** D G/D D G/D D Bm

12 **B** poco rit. a tempo

S. de ce tte fleur ? Har mo ni a Ha rmo ni a
(Portuguese)

A. de ce tte fleur ? Har mo ni a Ha rmo ni a
(Portuguese)

T. 8 mess zi táj Har mo ni a Ha rmo ni a
(Portuguese)

B. yoi ka ze Ha har mo ni a paz in fi ni ta
(Portuguese)

P. poco rit. **B** a tempo Em A(sus4) D G/D D G/D

17

S. paz in fi ni ta paz in fi ni ta É be llo es te ri o por on de cor
mf mp

A. paz in fi ni ta paz in fi ni ta É be llo es te ri o por on de cor
mf mp

T. paz in fi ni ta paz in fi ni ta É be llo es te ri o por on de cor
mf mp

B. har mo ni a paz in fi ni ta Ha har mo ni a É be llo es te ri o por on de cor
mf mp

P. D G/D D G/D G/D D G/D
mf mp

21

S. rit. a tempo **C**
rem no ssas vi das
mf

A. rem no ssas vi das Ji tu wa du ni ya has ke Mu ji ku
mf (Hausa) *p*

T. rem no ssas vi das
mf

B. rem no ssas vi das Ar mo ni e tă răm de lu mi nă
mf mp (Romanian)

P. Bm G¹¹/D G/A A G/D **C** D G/D D
rit. a tempo
mf p

25

A. *ma wu ta tu kin hun tu rou Do po il si len zio, l'ul ti ma*
(Italian) *mp*

T. *Do po il si len zio, l'ul ti ma*
(Italian) *mp*

B. *Î ți vom mai sim ți vă pai a în miez de iar nă?*
mf

P. *G D Bm G/D G/A A⁷ D D G/D*



29

S. *poco rit.* **E** a tempo

Har mo ní a ha_rmo

(Spanish) *mp* *mf* *mp*

A. dan za E là che tu_tto ri co min ci a_? Har mo ní a Ha_rmo

(Spanish) *mp* *mf* *mp*

T. dan za E là che tu_tto ri co min ci a_? Har mo ní Ha har mo ní a

(Spanish) *mp* *mf* *mp*

B. Har mo ní har mo ní a

(Spanish) *mp* *mf* *mp*

poco rit. **E** a tempo

D G/D D Bm Em A(sus4) A7 A/C# D G/B D G/D

mp *mf* *mp*

